

## Lorenzo Turconi Curriculum Vitae



### Personal information

Full name **Lorenzo Turconi**  
Residency Italy  
Telephone By request  
E-mail [info@lorenzoturconi.com](mailto:info@lorenzoturconi.com)  
Nationality Italian  
Date of birth 27/11/1975  
Gender Male

### Desired employment/Occupational field

**English to Italian Freelance Translator, Proofreader and LQA Tester:** video games, software, manuals, strategy guides, websites, press releases, video subtitles, etc.

### Working experiences

Dates 2003 - Today  
Occupation or position held **English – Italian Freelance Translator, Proofreader and LQA Tester** with a great experience in video games and entertainment applications for all the different gaming platforms (console, PC, iOS, Android and digital channels).  
Platforms Nintendo Switch, Apple iOS, Microsoft Xbox Series X|S, Sony PS5/PS4, Windows PC and Android  
Main activities and responsibilities I can offer different services: English to Italian translation, proof-reading, LQA testing, project and glossary management.  
I translated and QA tested hundreds of games for every platform and genre: Adventures, RPG, JRPG, MMORPG, MMO, Action, Casual (Match 3), Sport, Simulation, Strategy, Board and Card games, MOBA, FPS, etc.  
Some of the latest products that I localized:  
**Games:**  
**OlliOlli World** – multi platforms  
Different mobile RPGs, SLG and Strategy games – Android, iOS  
**Control** – PS4/Xbox One/PC  
Close to the Sun – PC  
Jagged Alliance: Rage! – PS4/Xbox One/PC  
**Monster Boy and The Cursed Kingdom** – PS4/Switch/Xbox One/PC  
**Metal Gear Rising** – PS4/Xbox One/PC  
Rad Rodgers – PS4/Xbox One/PC  
Battlejack – Android/iOS  
**The Dwarves** – PS4/Xbox One/PC  
Aragami – PS4/Xbox One/PC  
An online multiplayer space shooter - PSVR  
**Metal Gear Solid V: The Phantom Pain** – PS4/Xbox One/PC  
A leading mobile football game and other brand mobile titles – 2016/2015  
A football MMO game – PC 2014  
**Castlevania Lords of Shadow 2** – PS3/X360/PC – 2014  
A very huge fantasy MMORPG – PC – 2014  
**Castlevania Lords of Shadow: Mirrof of Fate** – Nintendo 3DS (HD version for PS3/Xbox 360) – 2013  
**Oceanhorn: Monster of Uncharted Seas** – iOS/PS4/Xbox/PC/Switch - 2013  
**Scotland Yard** - iOS - 2012  
**Birds of Steel** - PS3/Xbox 360 – 2012 (co-translator)  
Blades of Time - PS3/Xbox 360 – 2012 (co-translator)  
**Metal Gear Solid HD Collection** - PS3/Xbox 360/PS Vita - 2011/2012  
Payday The Heist - PSN/PC - 2011  
Castlevania Lords of Shadow DLCs: Reverie and Resurrection - PS3/Xbox 360 - 2011  
**Castlevania Lords of Shadow** – PS3/Xbox 360 – 2010  
**Metal Gear Solid Peace Walker** – PSP – 2010  
Dragon Quest IX: Sentinels of the Starry Skies – DS – 2009 (proofreader)  
**Star Ocean the Last Hope** – PS3/Xbox 360 – 2009  
  
Software:  
**Bitdefender [2010 – today]:** Official Italian translator for all the brand localization needs: software, website and marketing texts

Other references:

**Ubisoft – Italian branch [2003 – 2022]:**

Translation of press releases, product sheets, marketing texts, video subtitles, social media and web texts, etc.

**BANDAI NAMCO Entertainment France – Italian branch [2006 – today]:**

Translation of press releases, product sheets and marketing texts.

**Gameloft [2005 – 2008]:**

Lead translator and LQA tester for all Gameloft mobile catalogue, that included some very important and acclaimed titles as:

- Gameloft brands like Real Football, Dungeon Hunter, Asphalt Urban GT, etc.
- Licensed games of Ubisoft brands, like Assassin's Creed, Prince of Persia, Splinter Cell, etc.
- Licensed games of other brands (movies and TV series): CSI, Die Hard 4, Mission Impossible III, King Kong, Lost, etc.

And also games for handheld consoles and other digital platforms:

Assassin's Creed: Altair's Chronicles – Nintendo DS

**Brothers in Arms** – Nintendo DS

**Tom Clancy's Splinter Cell Chaos Theory** – Nintendo DS

Miami Nights – Nintendo DS

Real Football 2008 – Nintendo DS

Brain Challenge – Nintendo DS/iPod/PSN/Xbox LIVE Arcade

Asphalt and Asphalt 2 Urban GT – Nintendo DS

**Prince of Persia Classic** – Xbox LIVE Arcade

TV Show King – Xbox LIVE Arcade/Wiiware

**Lost** – iPod

**CSI Miami** – iPod

**Jowood Productions [2006 - 2009]:**

**Agatha Christie: Evil under the sun** – PC/Wii – 2008/2009

**Painkiller Overdose** – PC – 2008

**Spaceforce: Rogue Universe** – PC – 2007

Dawnsfire – PC – 2007

Flyboys Squadron – PC – 2006

The Mark – PC – 2006

**Ski Racing 2006** – PC/Xbox/PS2

**AMA Advanced mobile applications [2009 - 2012]:**

Different AMA mobile casual applications, including IQ Booster (mobile and iPhone), Panic Flight (Android), Doodle Fit (Android), Love Test, Perfect Body Diet, Date Doctor, Memory Booster and many others Android and iOS apps.

Dates 03/2002 – 06/2003

Occupation or position held

**Junior Product Manager – CRM manager – Ubisoft Italia Spa**

- Management of all marketing actions for different lines of products.
- Project manager for PC budget lines publishing (contacts with developers, licensor, graphics, production...)
- Project manager for marketing catalogues/flyers creation.
- Management of customer service team (1 call center operator).

Dates 11/1999 – 03/2002

Occupation or position held

**Technical assistant and CRM manager – Ubisoft Italia Spa**

- During this period I was in charge of Italian localization quality assessment of different Ubisoft games.

Dates

08/1998 – 11/1999

Occupation or position held

**Hotliner at Customer Service – Ubisoft Italia Spa**

**Education and training**

Date

Title of qualification awarded

Name and type of organization providing education and training

July 1994

Diploma – Maturità Scientifica

Liceo Scientifico G.B. Grassi – Saronno (VA)

**Personal skills and competences**

Mother tongue

**Italian**

Other languages

Self-assessment

European level

**English**

**French**

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
B 2	Independent user	C 2	Proficient user	C 1	Proficient user	C 1	Proficient user	C 1	Proficient user
A 1	Basic user	B 1	Independent user	A 1	Basic user	A 1	Basic user	A 1	Basic user

Social skills and competences	<p>Good ability of independent and autonomous work. Great adaptation and team working skills. Very good communication skills.</p>
Organizational skills and competences	<p>Very good management of every project with maximum accuracy and precision. Well organized and respect of deadlines. Problem solving ability. Multitasking ability.</p>
Technical skills and competences	<p>My motto is <b>"I'm a gamer that translates games for other gamers"</b>. Good knowledge in the video games translation field (English – Italian) thanks to ten years of experience in translating video games related material (in-game texts, manuals, websites, press releases, etc.), more than fifteen years working in this industry and more than twenty as gamer. Very good knowledge of all game specific terminologies and guidelines.</p>
Computer skills and competences	<p>Very good knowledge of computers and their accessories:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Software: Microsoft Office 2016, MemoQ 9.2, OpenOffice, SDL Trados Studio 2017, SDL MultiTerm 2017, SDL Passolo Essential 2011, Adobe Acrobat 9 Standard, Xbench, Paint Shop Pro (basics), Corel VideoStudio Pro X4, Serif PagePlus and WebPlus.</li> <li>- Game platforms: Nintendo Switch, Sony PlayStation®4, Apple iPad, Windows PC, Android tablets and smartphone (soon PS5 and/or Xbox Series X).</li> </ul>
Other skills and competences	<p>I'm a big video games fan, so I'm constantly updated about all the latest titles and technologies. I have different hobbies and interests: natural photography, interest for everything about nature and animals (I'm the president of a voluntary association that promotes environmental and agriculture themes in schools), racing sports, movies and home entertainment.</p>